

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Ievgenia Deinechyna**

Název práce: **Le lexique et le vocabulaire**

Oponoval: **PhDr. Dagmar Kolářiková, PhD.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Ve své bakalářské práci si studentka vytkla za cíl představit v teoretické části slovní zásobu francouzského jazyka a vysvětlit, co je individuální slovní zásoba. V praktické části si klade za cíl představit historii francouzsko-ruských vztahů a na příkladech ilustrovat, do jaké míry tím byla ovlivněna slovní zásoba obou jazyků, tzn. uvést příklady ruských výpůjček ve francouzštině a francouzských výpůjček v ruském jazyce. Tento cíl byl splněn jen částečně, neboť první část působí poněkud chaoticky a praktická část není praktickou v pravém slova smyslu, neboť i zde se jedná o teorii načerpanou z odborné literatury.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si zvolila téma, které již bylo v hojné míře zpracováno v odborné literatuře, přesto nabízelo i možnost vlastní práce a zaujetí tvůrčího přístupu. Toho však studentka bohužel nevyužila a práce je tak čistou kompilací toho, co už bylo k tématu řečeno. Z převážné části nejde ani o parafrázi, ale o velké množství přímých citací, tzn. opisování částí textů z různých zdrojů, takže podíl vlastní práce je téměř nulový. Práce neobsahuje žádné přílohy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce je práce nevyhovující. Přestože se jedná převážně o opisované texty, v práci je velké množství chyb jak pravopisných (např. i u klíčových slov, jako jsou „dialecte“ – na str. 30-31 nesprávně uvedeno „diolecte“, „diastatique“ – na str. 30 nesprávně uvedeno „diastrafique“), tak i gramatických (např. uvádění nesprávného rodu – str. 3 uvedeno „la lexique“ místo „le lexique“, nesprávné slovesné tvary např. na str. 9 „elles nous dit“ místo „elles nous disent“ apod.). V práci je také často použito nesprávné slovo – např. místo „il faut“ autorka používá „il fait“ – str. 10. Velmi často chybí ve větách určitá slova, některé věty nejsou dokončené, což často vede až k nesrozumitelnosti. Velké nedostatky jsou i v citacích – v některých případech chybí uvedení stránky, určité pasáže nebyly vůbec označeny (např. na str. 15), v textu práce je uváděn jiný údaj o roku vydání než v bibliografii – např. u Niklas-Salmiena je v textu uveden r. 1997, zatímco v bibliografii je r. 2005, u Istomina r. 2009, v bibliografii r. 2008, u Reye r. 1970, v bibliografii r. 2000 apod. Nejednotně jsou uváděny i údaje v bibliografii (u některých příjmení je uvedeno celé jméno, u jiných pouze počáteční písmeno, v některých případech není kurzíva u názvu díla, u elektronických zdrojů chybí datum citace apod.). Po grafické stránce lze vytknout na určitých stránkách nezarovnané okraje (soustavně u 1. řádku, dále např. na str. 4, 7, 13, 16, 38, 41, 43...). Také rozdělení do kapitol neodpovídá vzoru a je matoucí – např. po čtyřech kapitolách následuje závěr, který má číslo 3, bibliografie má číslo 4 apod. V obsahu je úvod označen číslem jedna, zatímco v textu je bez čísla a číslem 1 je označena teoretická část apod.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce vykazuje velké nedostatky především po formální stránce, a to jak z hlediska jazykového projevu, správnosti citací a odkazů na literaturu, tak i z hlediska grafické úpravy a přehlednosti kapitol, což svědčí o tom, že byla zřejmě vypracována ve spěchu. Studentka sice nastudovala dostatečné množství odborné literatury (chvályhodný je jakýsi pokus o srovnání názorů francouzských a ruských lingvistů), z úrovně textu je ale znát, že se jí nepodařilo proniknout do problematiky v celé šíři a že se omezuje jen na citace těchto lingvistů. Domnívám se, že předložená bakalářská práce vzhledem k výše uvedeným pochybením nesplňuje požadavky kladené na tento typ prací. Autorka svým zpracováním práce neprokázala schopnost formulovat

ucelený odborný text a svoje vlastní názory na danou problematiku (ty nebyly formulovány ani v závěru práce, který svým obsahem připomíná spíše úvod).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Vzhledem k výše uvedenému komentáři žádné otázky a připomínky doporučené pro rozpravu při obhajobě neuvádím.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Nevyhověl.

Datum: 25. 05. 2011

Podpis:

